

Gaucelms<sup>13</sup> faiditz si fo dun bore  
 qe a nom userca qe es el uescat<sup>14</sup>  
 de lemozi e fo fils dun borges e  
 chantaua peigz<sup>15</sup> dome del mont  
 e fes molt bos sos e bos motz<sup>16</sup> e  
 fes se ioglar per ocaizo<sup>1</sup> qel per-  
 det a ioer tot son auer aioc de datz-  
 hom fo que ac molt grã largesa<sup>2</sup>  
 e fo molt glotz de maniar e de  
 beure. per so uenc el gros oltra<sup>3</sup>  
 mezura. molt fo longa saizo desas-  
 trucs de doz e donor apendre que  
 plus de XX anz anet a pe per lo  
 mon quel ni sas<sup>4</sup> chanzos no erã  
 grazidas<sup>5</sup> ni uolgudas e si tolc mu-  
 lier una soudadeira. qel menet lonc  
 temps ab se per cortz. & auia nom  
 Guielma mōija. <sup>6</sup> fort fo bella e  
 be enseignada. <sup>7</sup> e si uenc si grossa  
 con era el. & ela si fo dun ric<sup>8</sup> qe  
 a nō (p. 166<sup>3</sup>) alest de la marcha  
 de proenza de la segnoría den  
 bernart<sup>9</sup> danduzá. e missers lo  
 marques bonifacis de monferrat  
 mes lo en auer & en rouba & en  
 tan gran pretz lui e sas chanzos.

### 138

#### GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 32)

I. (p. 132) Lo gens cors onratz  
 Complitz de granz beautatz  
 De leis qe plus maienza  
 E qe mais mi platz  
 5 Ont es plazens solatz  
 E franc humilitatz  
 E dousa beneuolensa  
 E gais prez prezat  
 Me fai cantar souen  
 10 Ses so qill nom consent  
 Qeu ian sia iauzire

Dauer ioi plazent  
 Ni de lei non atent  
 Mas lenvei el dezire  
 15 Qeu ai de son cor gent  
 Ses autre iauziment.  
 II. E per aital lim tent<sup>10</sup>  
 A far son mandament  
 E sil plaz pot maucire  
 Qeu nō lun<sup>11</sup> defent  
 5 Pero be mes paruent  
 Qe fos plus auinent  
 Car li soi francz suffrire  
 E lam finament  
 Se fos sa voluntatz  
 10 Qeil plages mamistatz  
 Si cab douza paruensa  
 Mi fos iois donatz  
 Anz qe fos car compratz  
 Enaissi ses faillensa  
 15 Foral dos el gratz  
 E cent doubles doblatz.  
 III. E pueissas auziratz  
 Gais son enamoratz  
 De fina beneuolensa  
 Seu en fotz ben pagatz  
 5 Mas pels vilans baratz  
 Dels falz pregadors fatz  
 An mes en mes cresēza  
 E mal encolpatz  
 Cels camant finament  
 10 Per qeu prec douzament  
 Mi donz cui soi seruire  
 Damar leialment  
 Cautrui galiament  
 En dampnatge nom vire  
 15 Qe adreit virament<sup>12</sup>  
 Er tortz si mal men prent.  
 I V. E dautre failliment

<sup>1</sup> ochaizo — <sup>2</sup> largheza — <sup>3</sup> outra — <sup>4</sup> fas — <sup>5</sup> grazsoas — <sup>6</sup> Guilel  
 ma morja — <sup>7</sup> e fort enseignada — <sup>8</sup> ric borc — <sup>9</sup> bernat.

<sup>10</sup> l.: rent — <sup>11</sup> l.: lim — <sup>12</sup> l.: iujament

Regniar <sup>1</sup> vilanament  
 Domnas *per* qem naire  
 E las en repret  
 5 Qe sun a drut valent  
 Adreit ni conoissent  
 Don puesc hom gran ben  
 [dire  
 Greu er longament  
 Car tengutz ni amatz  
 10 Mas uns mal enseignatz  
 Ab gran desconoisensa  
 Er segnier clamatz  
 Qen sai de rics maluatz  
 Senes tota temensa  
 15 En aut luec poiatz  
 Et en cambras priuatz.  
 V. (*p.* 133) Tant mes prez bais-  
 [satz

Qen fora plus iratz  
 Mais *per* lai nai temensa  
 Em tenc a frenatz  
 5 A cui non platz foudaz  
 Ni faitz demesuratz  
 Ni maluaitz entendensa  
 Ni auols *per*chatz  
 Tant es valent qem nespau-  
 [ent  
 10 E nai menz dardiment  
*Per* leis cant ben cossire  
 Son afortiment  
 Si *merces* noi descent  
 Pro ai de qe sospire  
 15 Qen als non entent  
 Ni ai lo cor nil sen.  
 VI. *Per*qe a escient  
 Coubre mon marriment  
 E sai de mon dan rire  
 Amorosament  
 5 E sages cor iauzēt  
 Saubral celadament

Jauzir e escōdire  
 Qen luec *per* vn cent  
 Valgues mentir assaz  
 10 Mais qe fo la vertatz  
 E mais genta suffrensa  
 Qe ergoils es laissatz  
 Qeu nai vist so sapchas  
 Venir maint escazensa  
 15 De rics dons onratz  
*Per* gent sofrir em patz.  
 VII. Donab finas beutatz  
 Pros e de gran valensa  
 Na maria gratz  
 Vos es aitals donatz  
 5 Qe segō ma crezensa  
 Vos vei acordatz  
 Totz los pros els maluatz

### 139

#### GAUCELINS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 51)

I. Rason e mandament  
 Ai de leis on mentent  
 De far gaia chanson  
 Donc pois qil men somon  
 5 Ben couen derenant  
 Qeu malegren chantant  
 Meils qe far non solia  
 Qeras conosc e sai  
 Pos mos enanz li plai  
 10 Qen francha segnioria  
 Ai mes mon cor e me  
 Pero tang es [coue]  
 Pois cuns segnier fai be  
 [.....]  
 15 Qel se meillur e cresca sa  
 [valor.

<sup>1</sup> c. en: Tegniar.

- II. Qui don de segnior pren  
 Non es ges auinen  
 Qe il fassa mesprison  
 Vas lui ses uchaison  
 5 Ni non es benistan  
 Se pois li qer son dan  
 Ni so qe non deuria  
 E pos domna tant fai  
 Qa son amic atrai  
 10 E lus en laltres fia  
 Non sai. c. don pos lur ve  
 Qe plus laltre malme  
 Mas tant sai eu e cre  
 Qe cel a mais damor  
 15 Qi mielz ama e rete mais  
 [donor.
- III. (*p. 134*) En aisso fan no sen  
 Li drut mon essien  
 E quin iutga razo  
 E samica <sup>1</sup> senes pro  
 5 Cades on mais auran  
 Damor meils preiaran  
 Sai e lai chascun dia  
 E per aqest essai  
 Baissamors e dechai  
 10 E leials drudaria  
 Car per vn qes capte  
 Vas amor ni vas se  
 Leialment ni rete  
 Daqetz aibs lo meillor  
 15 En vezem mains qe nan la  
 [sordeior.
- IV. Drutz cama follament  
 Deu per dreit iutjament  
 Auer fals guiardon  
 Mas a uos me razon  
 5 Bona dōpna daitan  
 Qe mi non a engan  
 Contra vos ni bausia  
 E sim donauaz iai  
 Segon lo cors qeus ai
- 10 Ja ren plus nō querria  
 Qe daitan bona fe  
 Con anc hom amet re  
 Vos am e nom recre  
 Per mal ni per dolor  
 15 Tan vos ai cor de leial ama-  
 [dor.
- V. Domna lo cor el sen  
 Els oils el pessament  
 Ai en vostra preizon  
 E non trob garizon  
 5 Mas solamen daitan  
 Can vos estau deran <sup>2</sup>  
 Adonc me par qeu sia  
 Lom el mont cui meils vai  
 E qāt mi part de lai  
 10 Ven mi ira et feunia  
 Qem lassal cor em te  
 Mas pois qant mi soue  
 De vos cui iois mainte  
 Oblit lira maior  
 15 E torn mon cor en ioi et en  
 [douzor.
- VI. Bel dezir molt mi plai  
 Del vostre gent cor gai  
 Car poia chascun dia  
 En honor e em be  
 5 Qe chascus hom qeu <sup>3</sup> ve  
 Vos enansa eus mante  
 Qe de gaug e damor  
 Son vostreil dig eil fag son  
 [de lauzor.

140

GAUCELINS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 45)

- I. Per ioi del temps qes fluritz  
 Salegra e sesbaudeia

<sup>1</sup> l.: Es anta — <sup>2</sup> c. en: denan. — <sup>3</sup> l.: qeus.

- Lo rossignols e dōneia  
Ab sa par per plaissatz <sup>1</sup>
- 5 Don soi tritz  
Qe chantz e voutas e critz  
Aug e no sai cō misteia  
Qe denueia  
Mes ab pauc lo cors partitz.
- II. Si tot ses reuerditz <sup>2</sup>  
Lo mons res cauja ni veia <sup>3</sup>  
Non cre calegrar mi deia  
Tant soi pensius e marritz
- 5 & esbahitz  
Qe iois nom vos <sup>4</sup> esser guitz  
Ves celui a cui sopleia  
E sautreia  
Mos chanz qi no es aizitz.
- III. (p. 135) Bona dompna al  
[prim qem vitz  
Vos fiz certan homenatge  
Donc retengues mon cor  
[gatge  
Ab un esgart qem fezis
- 5 Lom saizis  
Si cāc pois nous fo qezitz  
Ni en lautruï segnioratge  
Mon viatge  
Non chamjei tant mabeillitz.
- IV. Vostrom iuratz e pleuitz  
Soi en faitz e en paruensa  
Et en vos ai mentendensa  
E per vos soi enrichitz
- 5 [.....]  
E nes mos chantars grazitz  
Mas car no mou de pro-  
[ensa  
Ai tememsa  
Qen sia ves vos faillitz.
- V. Per lei seruir fui norritz  
Si qa totz iorns per vsatge  
Lai tien los oils el coratge  
Caillors nō fui escharitz

- 5 Ni cobitz  
Si qel ser mos esperitz  
Lai vai en luec de messatge  
Son estatge  
Vezer can soi endormitz.
- VI. Bona uentura e deleitz <sup>5</sup>  
Fora si magues tenensa  
Lira e la mal volensa  
Qai agut don soi issitz
- 5 Fos trop ditz  
No fauc qel tortz es fenitz  
Et ai fait la penedensa  
Senz failjensa  
E soi del pechat garritz.
- VII. Ignaura pos no vos vitz  
Ai estat en gran temensa  
Mas er magensa  
Per nagout de soi aizitz.

## 141

### GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 40)

- I. Mout menuiet oguan lo coin-  
[detz mes  
Dont lescurs temps sadousa  
[e sesclarzis  
El rossignols qe sol esser  
[cortes  
Mes tan vilans ca pauc no  
[maucis
- 5 Qeu aug sos chans e vei qel  
[monz verdeia  
E tot qant es poignia en ioi  
[auer  
E mos fiz cors fen amor e  
[feuneia  
Car no son lai o nai mon  
[bon esper

<sup>1</sup> l.: plaissaditz— <sup>2</sup> l.: reuerdezitz — <sup>3</sup> c. en: vea — <sup>4</sup> l.: vol — <sup>5</sup> l.: delitz.

Car senes leis nom pot nuls  
   [iois plazer.  
 II. Pero de sai soplei lai on il es  
       De genoillos. mas iointas e  
   [acelis  
       E soi aissi del fuec damor  
   [empres  
       Cam mi soue la ioi ab q̄  
   [conquis  
 5 Qe ben sapchatz (*p. 136*) qe  
   [la on qeu estra <sup>1</sup>  
       Nō vir aillors ni als nō puesc  
   [voler  
       Ni ia nō crei q̄ outra dona  
   [veia  
       Qem destregna iorn ni matin.  
   [ni ser  
       Tan qe de leis puesca mon  
   [cor mouer.  
 III. E si no fos mosegnel coms  
   [iaufres  
       Q̄ rete sai en sō cortes  
   [pais  
       Ja *per* honor ni *per* ben. q̄  
   [vengues  
       Nō estera qeu ades non la vis  
       5 Qen outra part mos finz cors  
   [non melria <sup>2</sup>  
       El coms sa ben. com nō pot  
   [re saber  
       De fin amor q̄i amador guer-  
   [reia  
       Ni drutz nō deu ad amic  
   [dan tener  
       *Per* qeu nō penz qel mauzes  
   [retener.  
 IV. Ja nom agrobs tan de beu-  
   [tat agues  
       Qe can esgart los oils ab lo  
   [cler vis

El bel semblan don ma si  
   [entrepres  
 Qe ren non faz mas sospir e  
   [languis  
 5 Tremble trassail e mor de  
   [plan eueia  
       Car nō soi la servir. al sieu  
   [iazer  
       On son gai cors iai ab ioi e  
   [com pueia <sup>3</sup>  
       Qe de talan qe non laus far  
   [parer  
       Mi lais mil vetz plasmatz  
   [chaer.  
 V. Souen recort las granz ho-  
   [nors els bes  
       El bel plazer. *quen* sospiran  
   [me dis  
       El douz conjat *que* rete mō  
   [cor pres  
       Adoncs magrobs *que*u de-  
   [uant lei moris  
 5 Catreasi muer *per* gran amor  
   [que greia  
       No sui dōc mortz canc lei nō  
   [puesc vezer  
       Si siu <sup>4</sup> camors poīg ves mi e  
   [desreia  
       Si qe ses lei nō pot vida  
   [valer  
       Ni res mas lei nō a e mi  
   [poder.

## 142

### GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 30)

1. Jamais nuls temps nom pot  
   [ren far amors

<sup>1</sup> c. en : estia — <sup>2</sup> c. en : merceia — <sup>3</sup> l. : e dompneia — <sup>4</sup> l. : sui.



- Qem sia greus ni maltrags  
 [ni afans  
 Qeras ma fag un tant valent  
 [socors  
 Que las perdas me restaura.  
 [els dans  
 5 Cauia pres. adreig per mo  
 [folatge  
 [E se anc iorn me fez dē<sup>1</sup>  
 [re marrir  
 Er li perdo le destric el  
 [dampnatge]  
 Que tals domna fai<sup>2</sup> mos  
 [precs acullir  
 Que memenda. tot can ma  
 [fag suffrir.
- II. Molt me saub gen de las  
 autras partir  
 & aiostar ab leis totz mos  
 [telans  
 Amors lo iorn qem fes dop-  
 [tan venir  
 Ab la bela don vs cortes  
 [semblanz  
 5 Dels seus bels oilz intret e  
 [mon coratge  
 Si qe anc pois nol puec  
 [virar allors  
 Adoncs saub ieu qeil oill  
 [mero messatge  
 Damor qal cor men ve cautz  
 [e freidors  
 Temens e iois &<sup>3</sup> ardimens  
 [e paors.
- III. (p. 137) Aqel esguartz et  
 [aqela douzors  
 Afinet si mon cor de totz  
 [enians  
 Cad pois vezer. dautra nom  
 [fo sabors
- Ni tot qant eu auia uist  
 [enanz  
 5 Tant la trobei franch e de  
 [bel estatge  
 Humil en tot cant li ui far  
 [ni dir  
 Caissi ma fait de las autras  
 [saluatge  
 Qeu mais el mon non cobei  
 [ni dezir  
 Mas sola leis camors ma  
 [fait chاوزir.
- IV. Pero per leis voilh a totas  
 [seruir  
 & esser hom es amics &  
 [comanz  
 Et lor bos pretz eissausar  
 [& grazir  
 Et razonar e ben dir en mos  
 [chanz  
 5 Salua foudat leis cam per  
 [segnoratge  
 Cui clam merce qel bels  
 [plazers qem sers<sup>4</sup>  
 Nom si estraigz ca segon  
 [bon vsatge  
 Deu bes venir e iois de la  
 [meilhors  
 E de lai ont es finz prez e  
 [valors.
- V. Ben es razons de corals  
 [amadors  
 Malgrat dels rics enueios.  
 [mal parlans  
 Qen lor amor nō pot nozer  
 [ricors.  
 De pos vs<sup>5</sup> cors en dos fiz  
 [amanz  
 5 La fina amors segua ab lo  
 [paratge

<sup>1</sup> l. : de — <sup>2</sup> c. en : sai — <sup>3</sup> l. : iois — <sup>4</sup> l. : sons — <sup>5</sup> l. : cors a

El paraitges non deu amour  
[delir  
Non tang corgoils i aia pode-  
[ratge  
Mas luns sē quart ues lau-  
[tre de faillir  
Qaissis podon de lor amor  
[iauzir.

143

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 59)

I. Tant ai suffert loniamen  
[grant afan  
Que sestes mai que nom aper-  
[ceubes  
Morir pogra tost e leu sim  
[volgues  
Que la bela non presara <sup>1</sup> ia  
[dolors  
5 En cui mala fos beautatz.  
[e ualors  
Don regardant. part fors-  
[atz mon coratge  
E pos nom vol segrai autre  
[viatge  
Ca lei nom <sup>2</sup> cal sem part  
[nis ten a dan  
De perdee <sup>3</sup> ni <sup>4</sup> nil bel dir  
[de mon chan.  
II. Pero tal re ten hom vil qes  
[presan  
E tal re pert. com te qel nes  
[be pretz  
Que pois fai gran safracha  
[menre bes

Mas de mi donz es tan grans  
[sa valors  
5 Que re vos <sup>5</sup> te son pert  
[nun <sup>6</sup> uir alliors  
Doncs be fiz <sup>7</sup> outracuiat fo-  
[latge  
Qant perchacei ma mort.  
[e mon dampnatge  
Ab (*p.* 138) mon fol cor  
[qem fez dir en chautan  
So don degra gent cubrir  
[mon talan.  
III. E pos mos cors e mei oilh  
[trait man  
E ma mala dōpna e ma  
[bona fes  
Si qe chascuns magra mort  
si pogues  
Clamar men dei com de  
[mals bailhidors  
5 Ja <sup>8</sup> mos oils vertaders trai-  
[dors  
Non creirai mais ni fiança  
[ses gatge  
Que cel es fols qe [fai fol  
[uassallatge  
E fols qi cre auer a son  
[coman  
Totso qe veplazen ni benes-  
[tan.]  
IV. Ben merauilh pos e mi donz  
[es tan  
Pretz e ualors e iois e sēs  
[cortes  
Com pot esser qe noi estei  
[merces  
Em merauilh de leis en qes  
[honors  
5 Com pot esser. qe noi sia  
[amors

<sup>1</sup> l.: preira — <sup>2</sup> l.: non — <sup>3</sup> c. en: perdre — <sup>4</sup> l.: mi — <sup>5</sup> c. en: Qen re  
nos — <sup>6</sup> l.: sim p. nim — <sup>7</sup> l.: fiz eu — <sup>8</sup> l.: E ja

Em merauilh com dona daut  
                                 [paratge  
 Bes<sup>2</sup> e gentil es de mal  
                                 [segnioratge  
 Ni com pot far[.....]  
                 son franc humil semblan.  
 V. Ab tot aital mal e brau e  
                                 [tiran  
 Volgreu esser enqera sil pla-  
                                 [gues  
 Mais cautra<sup>3</sup> qe mais de  
                                 [bem fezes  
 E mas noil plaz irai<sup>4</sup> natal  
                                 [per socors  
 5 De cui mi ve al cor plazens  
                                 [dousors  
 Bel es e pros franch e de  
                                 [bon usatge  
 & am mandat per un cortes  
                                 [messatge  
 Cun pauc auzel en mon poig  
                                 [qe nos nan  
 Am mai qal cel una grua  
                                 [volã.

144

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 62)

I. Tug cil qe amo valor  
 Deuo saber qe damor  
 Mou largeza. e gais solatz  
 Orgoils e humilitatz  
 5 Pretz darimas seruirs honors  
 Gens teners iois corteia  
 Doncs pos son muou ben  
                                 [deuria

Chascus poinhiar qi bon prez  
                                 [vol auer  
 E fin amor leialment man-  
                                 [tener.  
 II. Esis fan lo li meilleur  
 Cui pretz complitz a sabor  
 Mas li fegnedor maluatz  
 An ab falsas amistatz  
 5 Vout pretz en auol color  
 E qil ver dir en volia  
 Aqela mezeisa via  
 Vezem al plus de las domnas  
                                 [tener  
 Per qe mes greu. car en  
                                 [puesc direl ver.  
 III. As<sup>5</sup> falsas eil seghedor<sup>6</sup>  
 Fan tant qeil fin amador  
 An pois dan en lor baratz  
 Caitals es preiars tornatz  
 5 Tot per doptansa de lor  
 Qe lus en lautre nos fia  
 Mas qi per sos recreiria  
 Non a fin cor damar ni ferm  
                                 [voler  
 Qamors no vol camics se  
                                 [desesper.  
 IV. (p. 139) Mas sivals segon  
                                 [lerror  
 Las falsas el trichador  
 Volgra fosson ad un latz  
 E chascus fos galiatz  
 5 Eil fin leial preiador  
 E las domnas ses bauzia  
 Mantenguesson drudaria  
 Qenuigs es granz en amor  
                                 [a uezer  
 Qe fals amans i puesc ab fin  
                                 [caber.  
 V. Damor agreu cor meilleur  
 Qe de re mas la dolor

<sup>1</sup> l.: Eja — <sup>2</sup> l.: Bel — <sup>3</sup> l.: cab outra. — <sup>4</sup> l.: vau. — <sup>5</sup> l.: Las —  
<sup>6</sup> c. en: fegnhedor





Qel cort mart<sup>1</sup> dels oils plor  
 5 De dolor  
 Eissament con la uertz lei-  
 Qel fœcs ardent [gnha  
 Plores es prent  
 E tēp qel dols mesteignha  
 10 Si nous vau vezer breument.  
 VI. Ab sol qe de re nom feignha  
 On *pergua* mon iauzimēt  
 Dreiz es ma dōna reteignha  
 Qela ma trait de nient  
 5 Sis senpren  
 Noi fa tort ni malestansa  
 Dōna ad autor  
 Trac mo seghor  
 De pitieus cui otransa<sup>2</sup>  
 10 E pretz chapdele son cor.  
 VII. Mos bels sobrars<sup>3</sup> senansa  
 Gent ab lauzor  
 E vol amor  
 Auer a for de fransa  
 5 Qe loncs pres li fai paor.

### 146

#### GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 20)

1. De solatz e de chant  
 Mi<sup>4</sup> cugei partir  
 Agra<sup>5</sup> telan  
 Pels autres esbaudir  
 5 E pels precz qil men fan  
 Con can del mal cossir  
 Qe maucis en chantan  
 Sobre feunia dir  
 Encontra amor. ca pauc  
 [totz nom recre

10 Mais pois mesfors car diz  
 [om qe coue  
 E chant forsatz. e fas de ioi  
 [semblansa  
 Ad autrui obs. qe beus dic  
 [qendreit me  
 Noi trob razo mas de deses-  
 [peransa.  
 II. E pero menor dan  
 Men degra far souffrir  
 Amors e meins dafan  
 Qar iram fes failhir  
 5 & car anc tan ni qan  
 Nō volco<sup>6</sup> dar ni aizir  
 Dun a gent cors truan  
 De qem pogues iausir  
 Doncs nō teing mais son iau-  
 [zimen en re  
 10 Anz lauz cailhors prenda  
 [cosseil de<sup>7</sup>  
 Qenqer aurai del sieu dur cor  
 [venjansa  
 On anc non acfranchesa ni  
 [merce  
 Ni volc amor ni bel dir ni  
 [honransa.  
 III. (*p. 141*) Partitz men sui cla-  
 [man  
 & ai dreg qē nair  
 Qar mauentura gran  
 Perdei alssieu seruir  
 5 Canc pois *per* nul semblan  
 Nō pogui auenir  
 En plazer ben estan  
 Pos desim fes fugir  
 Ans com hom fols descap-  
 [delatz sens fre  
 10 Desconogui damor canc nom  
 [fes ben

<sup>1</sup> l.: cors m. e — <sup>2</sup> c. *en*: onransa — <sup>3</sup> l.: sobeiras. — <sup>4</sup> l.: Don mi —  
<sup>5</sup> l.: A. cor e — <sup>6</sup> l.: volc — <sup>7</sup> l.: de se



- II. Doncs per qer mos chantz  
   [auzitz  
 Mas nō taig qem perdo-  
   [nes  
 Per qe per so qeil pregues  
 Qes venges  
 5 De nil<sup>1</sup> car anc mauenc dia  
 Qe bauzia  
 Ni no fes  
 Ni preiartz daleram<sup>2</sup> pla-  
   [gues  
 Tan qeu disses  
 10 So don dei esser aunitz  
 Car mal li soi donc grazitz.
- III. Cab aitan for eu garitz  
 Sela tant sumilies  
 Qe veniamē natendes  
 Pois ades  
 5 Vis com mos danz me chas-  
   [tia  
 Sil plairia  
 Caissi es  
 E car anc fi re qeil pes  
 Mes tan mal pres  
 10 Qe lai es maintz bes com-  
   [plitz  
 Per autz<sup>3</sup> e sai soi traitz.
- IV. E car un enianairitz  
 On beutas mala nasqes  
 Me fes faillir. tan cades  
 Mi pendes  
 5 Cel qi de nien mauia  
 Mes en uia  
 De totz bes  
 Pero qi totz cels agues  
 Mortz qan mespres  
 10 Qe noi sos<sup>4</sup> chaptels ni  
   [guitz  
 Mercēs qegz fora telitz<sup>5</sup>.
- V. Mas tot serai tant ardiz

- Qumilz mas iontas confes  
 Lhirai pregar a sos pes  
 Qem dones  
 5 Don qem perdon ou maucia  
 Ja volria  
 Maucies  
 Mas eu non cre qe il fezes  
 Re qeu volgues  
 10 Anz sai quel sieu lo chau-  
   [zitz  
 Qieu viua tostens auniz.
- VI. Pero non son tan ardiz  
 De ioi ni dira son pres  
 Qeu no sofreis e celes  
 Sim mostres  
 5 Son sen e sa cortezia  
 Com aucia  
 Sobrepres  
 Sel seus cors gentils coites  
 Gais e ben apres  
 10 De ioi e damor noiritz  
 Mera de perdon aizitz.

## 148

### GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 61)

1. (p. 143) Tot so qe pert dels  
   [truans amadors  
 Car ma trobat franc e dumil  
   [paruenssa  
 Torna de mi sobredo<sup>6</sup> sobra-  
   [mar amors  
 Caoram fai sobramar a te-  
   [mensa  
 5 Tal cui non platz doncs  
   [amei folamen

<sup>1</sup> l. : mi — <sup>2</sup> l. : daltram — <sup>3</sup> l. : perduitz — <sup>4</sup> l. : fos — <sup>5</sup> c. en : delitz.  
 — <sup>6</sup> l. : de





[granz temors  
 De lieis celar qe beus dic  
 [ses failhensa  
 Qe maintas vez men tol  
 [durmir paors  
 Tant mes el cor samors qe  
 [a presensa  
 5 Dobt qei dises son bel nom  
 [en durmen  
 Qem gard de mi en gard de  
 [lautre gen  
 Segnier dalfin e saui enten-  
 [densa  
 Qe ia nuil temps li plagues  
 [mamistatz  
 Tot lo maltrag volgra suf-  
 [frir em patz.  
 VII. Na meil de ben es flors  
 [densenjamen  
 Donna de ioi regina de  
 [vailhensa  
 Segnjoressa donor e de beu-  
 [tatz  
 Per qeu non poesc partir  
 [mas voluntatz.

### 149

#### GAUCELM3 FAIDITZ

(= B. Gr. 167,18)

I. De faire chanzo  
 Ai estat gran sazo  
 Per atendre razo  
 Qe fos plazens e gaia  
 5 Don ma fag ric do  
 Amors e taing qem plaia  
 Car conosc e sai  
 Qe bon atendre fai  
 Qem malgrat qe naia  
 10 Cela don non ai  
 Cor qe ia la prec mai  
 Ai trobat qim ten gai.

II. E pos tam bem vai  
 Qe partitz soi de lai  
 Ben couen e seschai  
 Qeu grazisc e retraia  
 5 Lonor en qe matrai  
 Ab francheza veraia  
 Ves tal dona amors  
 Ont es pretz e valors  
 Per qes fols qi sesmaia  
 10 Qi vegues las errors  
 Els dans cai pres aillors  
 Ez ar ve con soi sors.  
 III. Doncs dic qes follors  
 Qi regni ab mals seigniors  
 Dont ben fagz mi socors  
 Noil vegnia nil neschaia  
 5 Anz es granz honors.  
 E granz bes com satraia  
 Lai ont sap e ve  
 Qa francheza e merce  
 (p. 145) Qel bos segnior  
 [sessaia  
 10 Ades de far be  
 El maluatz non val re  
 Anz dechai so qe te.  
 IV. Aissi sai e cre  
 Qe oudet far de me  
 Cel qe nō ha abse  
 Mas poder qem dechaia  
 5 Qe tals mi rete  
 De sa preizo sauia  
 Qes plus bella assatz  
 E sos pres plus prezatz  
 Sol lo don nom estraia  
 10 Qem mandet empatz  
 Sos valentz cors honratz  
 Don chant & ai solatz.  
 V. E veiram viaz  
 Sa mom bel tezaur platz  
 De cui es monferratz  
 On iois e pres sapaia  
 5 E sim soi tardatz  
 De lui vezer noil chaia

En tan pessar  
 Qem voilh ochaisonar  
 Qe la paors mesglaia  
 10 Tant tem son cors car  
 Qom non pot ben amar  
 Leialment senz doptar.

150

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 9)

I. Oi ia mais <sup>1</sup> nos sia guitz  
 Lo vers deus iesus christz  
 Car de fransa gent gaia  
 Soi per lui partitz  
 5 Ont ai estat noiritz  
 Et onrratz e seruitz  
 Per 'soil prec nolh desplaia  
 Seu men part marritz  
 Ai gentils lemozis  
 10 El vostre douz pais  
 Lais de dousa compaignia  
 Segniors e vezins  
 E donnas ab prez fin  
 Pros de gran cortesia  
 15 Dont planc e languis  
 E sospir noit e dia.  
 II. E qals qe sial critz  
 De remaner auzitz  
 Ja nuls bens qem neschaia  
 Ni rics locs aizitz  
 5 Nom tenra nil conqitz  
 Sauials vox complitz  
 Capres calenda maia  
 Non sia garnitz  
 Del torn se dieus maizis  
 10 O salui platz ma fiz

En leial romania  
 Lo tot li grazis  
 Pero mans ioins aclis  
 Prec ves sa segnjoria  
 15 Qels portz els chamis  
 Nos adreis vas furia <sup>2</sup>.  
 III. Onratz es e grazitz  
 Qi a deu non fail vitz <sup>3</sup>  
 Car dieus vol e esaia  
 Los pros els arditz  
 5 E aqelz a chautitz  
 E laissa los aunitz  
 E lauol gent sauiaia  
 Per qi es traitz  
 A <sup>4</sup> mal asis  
 10 (p. 146) Con vos es tug  
 [aucis  
 Cauers e manentia.  
 Vos tol paradis  
 Cauars es c <sup>5</sup> rezitz  
 Tant qus far non poiria  
 15 Cadieu abelis  
 Per qe dieus vos desfia.  
 IV. Oi iamais <sup>1</sup> es antecristz  
 Al dan del mon aissitz  
 Qe totz los <sup>6</sup> bes sesmaia  
 Ei <sup>7</sup> mals es sailhitz  
 5 Qels fals rics a saizitz  
 & pres & endormitz  
 Estachatz qels esglaia  
 Els ten mortz e tristz  
 Qel reis cui es paris  
 10 Vol mai a sain daimis <sup>8</sup>  
 O lai e normandia  
 Conquerre esterlis  
 Qe tot cant safadins  
 Anz e te en balia  
 15 Don pot be saber <sup>9</sup>  
 Qaissi com deura sia.

<sup>1</sup> l.: Oimais — <sup>2</sup> c. en: suria — <sup>3</sup> c. en.: faillitz — <sup>4</sup> l.: A caitiu — <sup>5</sup> c. en.: e — <sup>6</sup> l.: los — <sup>7</sup> l.: El — <sup>8</sup> c. en.: denis — <sup>9</sup> l.: esser fis

- V. Er laissez los qiqitz  
 Remazutz escarnitz  
 & ab lobra veraia  
 De bōnā araitz
- 5 Sia per vos <sup>1</sup> seruitz  
 Lo vens <sup>2</sup> saintz esperitz  
 Qi pregem nos atraia  
 Als fals afortitz  
 A dan dels sarrazins
- 10 Si qen sia conqis  
 Lo fains <sup>3</sup> locs e la via  
 Fassa als pelegris  
 Qe nes <sup>4</sup> tolc saladīs  
 Don la vergena pia
- 15 Qe dieus benezis  
 Nos sia guarentia.

151

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 53)

1. Si tot ai tarzat mon chan  
 E nai fag trop lonc estatge  
 Eras ai cor e talan  
 Qentorn la perdes <sup>5</sup> damp-  
 [natge
- 5 Qeil bellam dreiz el matge<sup>6</sup>  
 Em diz qeil mostren chan-  
 Lo ioi e la valor gran [tan  
 Qem donet e lalegratge  
 Lo iorn qem retenc baizan.
- II. Adoncs li stei tan deuan<sup>7</sup>  
 Mas iointas de bon coratge  
 De genoillos em ploran  
 Trom pres en son segno-  
 [ratge
- 5 Mais al prim li son <sup>8</sup> sal-  
 [uatge

- Qar mauzei enardir tan  
 Pois vi mon humil semblan  
 E receup mon omenatge  
 Car mi conoc ses enian.
- III. Amics can se vol partir  
 De si donz fai gran enfanza  
 Si tot nom vol acuellir  
 Soñ prec a lencomensanza
- 5 Camors sabriu e senanza  
 Ab onrar e ab servir  
 E qis vol de leis iauzir  
 Sial de bella semblanza  
 E sapela<sup>9</sup> amar e souffrir.
- IV. (p. 147) Mi donz am tant e  
 Qe qi metes en egāza [dezir  
 Vas leis tot cant on pot dir  
 Nol penri en acordanza
- 5 Qieu tan vires mesperansa  
 Nin cangesson mei cossir  
 Ni no voil esdeuenir  
 Senes li senier de frāza  
 Gardatz con voil qil mazir.
- V. Maintas sazos sesdeue  
 Qem pēs tant fort em cos-  
 [sire  
 Qieu non aug qi parl ab me  
 Ni faz mas tremblar e frire
- 5 E pos dieus non volc esire  
 Anc en una sola re  
 La beutat qil a en se  
 El douz parlar el gen rire  
 Ab qe ma mort em rete.
- VI. Tot ai per ma bona fe  
 Conqis zo don sui iauzire  
 E prec mi donz per merce  
 Qe son cor de me non vire
- 5 Car sos om e sos servire  
 Soi eu iai<sup>10</sup> estat anc se  
 E ades preia e ve

<sup>1</sup> c. en: nos — <sup>2</sup> c. en: vers — <sup>3</sup> c. en: sains — <sup>4</sup> l.: nos. — <sup>5</sup> l.: perdel —  
<sup>6</sup> l.: uiatge — <sup>7</sup> c. en: denan — <sup>8</sup> l.: fon — <sup>9</sup> l.: sapcha — <sup>10</sup> l.: S. et ai

Lamor e doblal dezire  
 On il plus mi fai de be.  
 VII. Inhaure lai vir mon fre  
 Va saing tengier cui desire  
 E voil samor e son be.

152

GAUCELMS FAIDITZ  
 (= B. Gr. 167, 6)

I. Anc nom parti de solatz ni  
   [de chan  
 Per descort <sup>1</sup> ni per mal  
   [qem vengues  
 Cab bel semblan ai tengut  
   [mon cor pres  
 Canc non poc hom saber ma  
   [malananza  
 5 Doncs sieu agues e mon cor  
   [alegranza  
 Ben saubra far gaug a la  
   [bona gen  
 Pos tan gen sai cubrir mon  
   [pensamen.  
 II. E pois tan gen sai cubrir  
   [mon afan  
 Ja non esfors lauzengiers  
   [mal apres  
 Qem tengon dan ni conoscon  
   [los bes  
 Qeu damor ai ni la gran be-  
   [nananza  
 5 E sab midonz puese trobar  
   [acordanza  
 Tan ai estat de vezer son  
   [cors gen  
 Fara merce. qautre ioi nō  
   [aten.  
 III. E vos amor qe mauès pro-  
   [mes tan

Vostre socors eraus en so-  
   [uengues  
 Anatz vas leis em vail ab  
   [vos merces  
 & eu nai<sup>2</sup> lai en vostra  
   [fianza  
 5 E selam fai amistat nim  
   [enanza  
 Vos e merces naures grat  
   [solamen  
 Apres midonz qa en vos  
   [mandamen.  
 IV. (*p. 148*) Autre socors non  
   [aten ni deman  
 Mas sol de lieis seu auer lo  
   [pogues  
 Car anc no vi donna tam bem  
   [plagues  
 E ai estat en ongie en  
   [franza  
 5 E sem dones damisella con-  
   [stanza  
 Totz mos volers nom passe-  
   [ral talen  
 Qieu ai de leis cui am tan  
   [finamen.  
 V. Qar miels me vai qe al pres-  
   [tre ioan  
 Cant me mēbra de leis qi ma  
   [conques  
 Cab pres onrat e ab bels digz  
   [cortes  
 Mi dona ioi em promet ben-  
   [ananza  
 5 Per tal qe fos em pretz e en  
   [onranza  
 Capres lo iois mauengues  
   [loniamen<sup>3</sup>  
 Tuit poiran dir neus lamador  
   [iauzen.

<sup>1</sup> l. : desconort — <sup>2</sup> l. : irai — <sup>3</sup> l. : lonramen

VI. Chanzonz vai ten 'dreit per  
   [mon elian  
 En monferrat, e dim al pros  
   [marques  
 Qem breu veirai lui el comte  
   [de blos<sup>1</sup>  
 Qar totz lor faigz son de  
   [bella semblanza  
 5 E digatz len leialmen ses  
   [doptanza  
 Qe mos conortz me ten<sup>2</sup> sai  
   [tan gen  
 Per qeu estau qe nols vei  
   [plus souen.

153

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 44\* \*)

I. Oi mais taing qe fassa pa-  
   [rer  
 Jauzens e desliures desmai  
 Mon ric ioi ab ioios voler  
 En un vers pos a mi donz  
   [plai  
 5 Qahora sai  
 Qe cel qe a bon segnjor  
   [sattrai  
 Es de ric don iauzire  
 Si sap esser bos sufrire  
 Francs adreitz de tot be  
 10 Aitals cun ad amor coue.  
 II. Ja finz amics nos desesper  
 De si donz si tot mal entrai  
 Qe zo canc nō cuidei vezer  
 Vei per domne al cor tan  
 5 Qa penas sai                   [iai  
 Qi fui ni quez soi tan bem  
   [vai

Qe qant e mon cor cossire  
 Jeu nom cug ni cre nim al-  
   [bire  
 Sieu foz cel qe sueil qai  
   [en me  
 10 Lo iois qi damor me ven.  
 III. Qar amar ab sobretemer  
 E genz servir, ab cor verai  
 Man aduit e man fait auer  
 Un ric ioi iauzion queu ai  
 5 De lei don sai  
 Quel mon tam bella nom  
 Quar qi fazia assire [estai  
 La gensor dautra qes mire  
 Pies de leis non parria re  
 10 Qil anc beutat agues ab se.  
 IV. (p. 149) Daiso trai garent  
   [qieu dic uer  
 Son bel ris e son bel cors  
   [gai  
 Ladreit parlar, el ric saber  
 El esgart e sos bels oils rai  
 5 De uer o sai  
 Plus non aus dir ni nō dirai  
 De sol aitan cre qeslire  
 Poscom de tal o voil dire  
 Qa sauer es lieu qi la ue  
 10 Qe iois tan bella nō mante.  
 V. Aram sforz pauc qar ai po-  
   [der  
 Pos tan rics iauzimēz mes-  
   [chai  
 De mon ioi celar ni tener  
 Qar ades a totz nol retrai  
 5 Mas car ieu sai  
 Camors per descelar dechai  
 E qaissiz pot hom iauzire  
 Sai si mō cor escondire  
 Qe ia lauzenjer denjan ple  
 10 Non sabrau con plus mi soue.

<sup>1</sup> l. : bles — <sup>2</sup> l. : reten. — \* Voyez Zeitschr. f. r. Ph. I p. 388 note



- VI. Domna mos iois e mos pla-  
 [zers  
 Mos dezirs don ia nom par-  
 [tirai  
 Tan com vidam voilla valer  
 De vos cui am & amarai  
 5 Tan qan viurai  
 Totz temps e ia ren nous  
 [qerrai  
 Don vostre rics cors sazure  
 Mas prec vos quals nouz auz  
 [dire  
 Qeus aias auinen merce  
 10 De mi queus am per bona fe.  
 VII. Nuls hom damar nos deu  
 [tener  
 Qe plus qe nuils ionz<sup>1</sup> non  
 [forsai<sup>2</sup>  
 Emendamors en sol un ser  
 Per qieu ia nom desperarai  
 5 Pos aizo sai  
 Anz prec mō vers cami donz  
 [lai  
 Si de mon vezer grazire  
 E daqi qaillors nos vire  
 Enuers mon plus auinen  
 [de se  
 10 An bon prez enanz e reue.
- Vezen la roda virar  
 El sers plorauai maniar  
 Chant on plus ai malanansa  
 Qar consir qen aleganza  
 10 Mi pot mon maltrag tornar  
 E plor can vei ioi ni be  
 Als autres e mi soue  
 Qieu naic pro ar nō ai re.  
 11. Qen aital rebaillam<sup>5</sup> te  
 Pres amors en grieu balanza  
 E nō sai dir ren per qe  
 Mas car atent sa merce  
 5 Vencutz ses desesperanza<sup>6</sup>  
 E car nom recre damar  
 Qe dals nom (p. 150) pot  
 [emcolpar  
 Tant li sui fizels amaire  
 A leis cui non auz retraire  
 10 Ni descubrir mon pensar  
 Pros domnab gen cors cortes  
 Tant tem lo pretz qen vos és  
 E las granz valors els bes.  
 III. Pero nom desesper ges  
 Ni mes semblantz<sup>7</sup> ni ve-  
 [iaire  
 Qen vos non sia merces  
 Qel vostre cors ben apres  
 5 Humil francs e debonaire  
 Vei el ric pretz valent car  
 El gent ris el douz parlar  
 Joios ab gaia semblanza  
 E car non trobatz eganza  
 10 De beutat el mon ni par  
 Aisom tira si el fre  
 Em tol ardir em rete  
 Qeu naus<sup>8</sup> auz preiar de re.  
 IV. Qar maintas sazoz maue  
 Cab tota sach<sup>9</sup> acordanza

## 154

### GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 4)

- I. A semblan del rei tyhers<sup>3</sup>  
 Can lac vencut lemperaire  
 El fes tirar can lat<sup>4</sup> pres  
 Sa charet e son arnes  
 5 Dont el chantauab maltraire
- II. Pero nom desesper ges  
 Ni mes semblantz<sup>7</sup> ni ve-  
 [iaire  
 Qen vos non sia merces  
 Qel vostre cors ben apres  
 5 Humil francs e debonaire  
 Vei el ric pretz valent car  
 El gent ris el douz parlar  
 Joios ab gaia semblanza  
 E car non trobatz eganza  
 10 De beutat el mon ni par  
 Aisom tira si el fre  
 Em tol ardir em rete  
 Qeu naus<sup>8</sup> auz preiar de re.  
 IV. Qar maintas sazoz maue  
 Cab tota sach<sup>9</sup> acordanza

<sup>1</sup> l. : qen mil iornz — <sup>2</sup> c.en : forfai.

<sup>3</sup> c. en : tyhets — <sup>4</sup> l. : lac — <sup>5</sup> l. : trebaillam — <sup>6</sup> l. : desesperanza — <sup>7</sup> c.  
 en : semblaitz — <sup>8</sup> l. : nous — <sup>9</sup> l. : fach

Dõpnaus cuig preiar de me  
 E puis cant mos cors vos ve  
 5 Mespent <sup>1</sup> e non ai mem-  
   [branza  
 Mas sol de vos esgardar  
 E nous sai nius aus preiar  
 Ni lamor nos puese estraire  
 Donc gran merce pográs  
   [faire  
 10 Sim dassetz sentz deman-  
   [dar  
 Qe nõ es tan pauca res  
 Queu del vostre don agues  
 Qieu a gran non la tengues.  
 V. Perqenanz qel bruid uen-  
   [gues  
 Nil fals lauzengiers tri-  
   [chaire  
 Lamor qieus ai conogues  
 Fora gent sa vos plagues  
 5 De conoisser mon affaire  
 Pos ieu nol vos auz mos-  
   [trar  
 Cun honrat don prográs  
   [far  
 Si ses tota mal estanza  
 Suffrises ca vostr onranza  
 10 Fosson mais tuig mei chan-  
   [tar  
 El plus lais qe bes coue  
 Mai daisso nõ cuig ni cre  
 Sieu lenqier qe men mal  
   [me.  
 VI. E pos de vos nom recre  
 Ni de la vostra fiãza  
 Don eu autrei per iasse  
 Mos chanz. e malleial fe  
 5 Si vostra valors menanza  
 Honor vos er senz doptar  
 Vos sabetz cous fai afar

Qeu non die plus pauc ni  
   [gaire  
 Mas tan cumils merceiaire  
 10 Vos soi ab cor fin e clar  
 E si esmes ni saupes  
 Cauzes mais dir ni degues  
 De mais mi for entrames.  
 VII. A uentadorn uoil retraire  
 Qe la dompna non a par  
 De beutatz ab complitz bes  
 E sil mas razons saubes  
 5 So qieu sai beil fora pres.

## 155

### GAUCELMS FAI

(= B. Gr. 167, 15)

I. (p. 151). Chant e deport ioi  
   [dompuei e solatz  
 Enseignamen larguess e  
   [cortesia  
 Honor e pretz e leial dru-  
   [daria  
 An si baissat enianz e mal-  
   [uastatz  
 5 Ca pauc dira nom son de-  
   [sesperatz  
 Car entre .c. dompnas ni  
   [preiadors  
 Non vei una ni un qe bes  
   [capteigna  
 En ben amar ni enuer qe  
   [nos fegnia  
 Jam sapchom dir qes de-  
   [uengut damors  
 10 Gardatz con es abaissada  
   [valors.  
 II. Quar drutz i a e dõnas sin  
   [parlatz

<sup>1</sup> l. : mespert.



Fol segles bons e senes vi-  
 [lania  
 Mas pois qamors tornet en  
 [tricharia  
 Es dechazutze iouens abais.  
 [satz  
 5 Et ieu meteus pos dir voll  
 [las vertatz  
 Ai tant apres de fals drutz  
 [trichadors  
 Que nō es dreitz qieu iamais  
 [i reueignia  
 Que leis on iois e pretz e  
 [beutatz regna  
 Si con ma gues mal fag fug  
 [de cors  
 10 Qant mac garit. et enansat  
 e sors.

156

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 39)

I. Mout a poignat amors en mi  
 [delir  
 Longas sazons. per qieu en  
 [son clamanz  
 Qen breu aura enviro de set  
 [anz  
 Qem fes amar. tant fort senes  
 [mesura  
 5 Lei on perdei mon ioi e ma  
 [uentura  
 Canc pois del cor nom poc  
 [partir lafanz  
 E sauia maint ben agut  
 [enanz  
 E main plazer don plaing  
 [plus ma rancura

Qar mout es greus mala-  
 [nansa souffrir  
 10 Celui qe a maint ben veizat  
 [iauzir.  
 II. Forsatz sufri car no men  
 [pueisc partir  
 Ni non fora razos qe fiz  
 [amanz  
 Fos bas damor mentre ire  
 [malanz  
 Mas amors volso per qamors  
 [peiura  
 5 [Qe<sup>1</sup> dreitz es com noi sega  
 [dreitura]  
 E dreitz qel sen apoderalz  
 [talanz  
 Mas ieu nō soi al seu dreit  
 [contrastanz  
 Qen autrafarsemblera granz  
 [tortura  
 Qe cil qeu am pogues ma-  
 [dreg aucir  
 10 & eu ames cella qem fai lan-  
 [guir.  
 III. Damor fora mezura sens  
 [faillir  
 Qe no regnes maleza ni  
 [enianz  
 Anz couengra pos lo noms  
 [es tan granz  
 Qamors [a nom qamors] fos  
 [fes<sup>2</sup> falsura  
 5 Mas endreig mi es tan mal  
 [e tan dura  
 Car li soi finz humils e mer-  
 [ceianz  
 Qel nom damor es perduz  
 [al meu danz  
 Qaissi nestai qe re nom<sup>3</sup>  
 [meillura

<sup>1</sup> l.: Perqe — <sup>2</sup> c.en: ses — <sup>3</sup> l.: no mi.

Con cel *ques* uei en mieig del  
 [mar perir  
 10 E noi pot ni remaner ni  
 [essir.  
 IV. Non ai poder puesca mon  
 [dan fugir  
 Tan fort estauc en sauatie  
 [balanz  
 E ma domna car es belle  
 [prezanz  
 E sens merce non a de ma  
 [mort cura  
 5 Anz can la prec mi somon  
 [en<sup>1</sup> coniura  
 Qem lais de leis e pois ren  
 [noi enanz  
 Mielz mi fora qe segues sos  
 [comans  
 Mais non puesc ges qe vo-  
 [lers qe satura  
 E mon ferm cor e lamoros  
 [dezir  
 10 On pietz me fai lam fan plus  
 [abeillir.  
 V. (*p.* 153) Doncs per qo fatz  
 [car aizo vous auz dir  
 Pos retener non vol mi ni  
 [mos chanz  
 Vas mi meteis son traire e  
 [truanz  
 Gardatz si sui ben de folla  
 [natura  
 5 A ecien qe noi ai cobertura  
 Me fatz trop pietz qe la nom  
 [fai cent anz  
 E sil sieus cors be faitz e  
 [ben istanz  
 Nom vol amar ies tan gran  
 [forfaitura  
 Ni tan gran tort non sai<sup>2</sup> can  
 [mo cosir

10 E<sup>3</sup> ieu meteus. qe puin e  
 [men traire.

## 157

### GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 49)

1. Qan la fueilla sobre larbre  
 [sespan  
 E del soleil son esclarzit li  
 [rais  
 E li auzel si van enamoran  
 Lun pels autres e fan voutas  
 [e lais  
 5 E tot cant es sopleia vas  
 [amors  
 Mas sola vos qes grieus per  
 [conuertir  
 Bona domna per qeu plain  
 [e suspir  
 E vauc mieg mortz entre  
 [rire ploran.
- II. Anc mais nuls hom non trais  
 [tan grieu afan  
 Con ieu per leis mais leugier  
 [lo mi fais  
 Qe qant esgart son cors e  
 [son semblan  
 El douz parlar qe tan suau  
 [matrais  
 5 E li bel oil ab la fresca  
 [colors  
 Molt si saup gent beutatz  
 [en leis assir  
 Cant plus lesgart. plus la  
 [uei embellir  
 Dieus men don ben canc re  
 [non amei tan.
- III. Tot iorn la vauc entreis  
 [meillors blasman

<sup>1</sup> l.: em — <sup>2</sup> c.en: fai — <sup>3</sup> l.: Com.



Et e mos ditz tot son afar  
   [abais  
 Per esproar de chascun sieu  
   [semblan  
 E per saber lo seu fin pretz  
   [verais  
 5 Sel es tengutz per tan bon  
   [entrellors  
 Mas trop en puesc deman-  
   [dar. et auzir  
 Cadoncs naug tan a chascun  
   [de ben dir  
 Perqieu nai piegz de leis  
   [muer desiran.  
 IV. Aqest man mort fals ama-  
   [dors truan  
 Qi per un don damor si fon<sup>1</sup>  
   [truep gais  
 E car ades tot lur voler  
   [non an  
 Il van disen. camors torn  
   [em biais  
 5 E dautres iois si fan deuina-  
   [dors  
 E car son mort cudon autre  
   [aucir  
 De mi vos dic qeu non men  
   [puesc partir  
 Qel genser am ia....

## 158

### GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 37)

I. (p. 154) Mon cor e mi e mas  
   [bonas chanzos  
 E tot cant sai dauinen dir ni  
   [far  
 Conosc qe tenc bona dona  
   [de vos

A cui non auz descubrir ni  
   [mostrar  
 5 Lo ben qeus ai don lan-  
   [guisc e sospire  
 E pos lamor nous auz mos-  
   [trar ni dire  
 Nil ben qeus voil greu auser  
   [enardir  
 Seus uolgues mal de mo mal  
   [cor a dire.  
 II. Al prim qieus vi domna ma-  
   [grobs qe fos  
 Per qamors tan no meus fe-  
   [zes amar  
 Qe nom fosses tam bella ni  
   [tam pros  
 Ni saubesses tan auinent  
   [parlar  
 5 Caissim pasmei cant vos vi  
   [dels oils rire  
 Cuna douzors damor mi venc  
   [ferir  
 Al cor qem fai si trēblare  
   [fremir  
 Ca pauc denā nous mori de  
   [desire.  
 III. Adoncs parti destreitz e en-  
   [ueios  
 De vos dōna cui dezir e tenc  
   [car  
 Siqe anc pois sognier<sup>2</sup> ni  
   [poderos  
 No fui de mi mas de mon cor  
   [celar  
 5 Perzo conosc camors mi vol  
   [aucire  
 E sieu per vos muer bes mes  
   [per vos a souffrir  
 Qen autre gien non poira<sup>3</sup>  
   [morir

<sup>1</sup> l.: fan. — <sup>2</sup> l.: segnier — <sup>3</sup> l.: poiria.

Tan dousamen ni ab tan bel  
[martire.

IV. Ai coma traig mos finz cors  
[amoros  
Canc mais non fon leus a  
[enamorar  
Entro qeüs vi domna don ia  
[sazons  
Non cug sia qieus auz merce  
[clamar

5 Ni vos nō platz conoisser  
[mon consire  
Pero saber podetz leu mon  
[dezir  
Qieu ai de vos. ab maint  
[cortes sospir  
Qem vezes far. can vos vei  
nius remire.

V. Tot cant macort en un mes  
[o en dos  
De cal guizaus vengues gen-  
[seigz pregar  
Mublit can vei vostras bel-  
[las faizōs  
Que no men pot souenir. ni  
[membrar

5 Tant can vos vei soi del ve-  
[zer iauzire  
E can men part son en aital  
[consire  
Que re non puese la nueig el  
[leig durmir  
Ni sai als far mas plaignen  
[volu em vire.

VI. Domna lafanz el cossirs mes  
[tan bos  
Con plus en pens e mais en  
[voil pensar  
E ai ab me maintas ves cō-  
[paignos

Qeu volria mais tot soletz  
[estar

5 Aitan mi platz cant mi penz  
[ni malbire  
La gran valor. mai aqi eus  
[madir  
En ver car sai que nous aus  
[descubrir  
So don mer mais totz temps  
[esser souffrire.

## 159

### GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 22)

- I. (p. 155) Fortz causa es que  
[tot lo maier dan  
El maier dol las qieu anc  
[mais agues  
E so don dei totz temps pla-  
[gnier ploran  
Mauen a dir en chantan e  
[retraire
- 5 Car cel qera de valor caps e  
[paire  
Lo ric valen richart reis dels  
[engles  
Es mortz ai dieus cals parde  
[cals es<sup>1</sup>. danz es  
Can estrains motz qan sal-  
[uaties a dir  
Ben a dur cor totz hom co  
[pot souffrir.
- II. Mortz es lo reis e son passat  
[mil an  
Canc tan prodrom nō fon ni  
[vol<sup>2</sup> vi res  
Ni anc mais hom no fo del  
[sieu semblan

<sup>1</sup> l. : perde cals — <sup>2</sup> c. en : nol

Tan larcs. tan pros tan a-  
 [dreitz. tals donaire  
 5 Qalixandres lo reys qe ven-  
 [qet daire  
 Non cre qe tant dones ni tant  
 [mezes  
 Ni anc charles ni artus plus  
 [valgues  
 Qa tot lo mon si fe qin vol  
 [ver dir  
 Als uns doptar e als autres  
 [grazir.  
 III. Ai valen reis segnjer e qe  
 [faran  
 Richas armas ni bels tornei  
 [espes  
 Ni richas cortz ni bel don  
 [aut ni gran  
 Pos vos noi es qen iratz <sup>1</sup>  
 [cabdelaire  
 5 Ni qe farā tan liurat a mal-  
 [traire  
 Al <sup>2</sup> que seron en vostre ser-  
 [uir mes  
 Qatendion qel guiardos ven-  
 [gues  
 Ni qe faran cil qes degran  
 [aucir  
 Qauratz<sup>3</sup> fag en grant ricor  
 [venir.  
 IV. Longa ira e gran pena trai-  
 [ran  
 E tos temps dol quenaissi  
 [lor es pres  
 E serrazin turc paian e per-  
 [san  
 Qi vos desplanan <sup>4</sup> mais  
 [come nait de maire  
 5 Creiseran tant lur ergueil  
 leur afaire

Qel sepulcres ner ben plus  
 [tard conques  
 Mas dieus o vol qe cel non  
 [o volgues  
 E vos segnier visqesses. senz  
 [faillir  
 De suria lo auengra fugir.  
 V. Oi mais noi ai esperanza  
 [qei an  
 Reis ni princeps qe cobrar  
 [lo saubes  
 Pero tuit cil qen luec de vos  
 [seran  
 Deuon guardar con fost de  
 [pres amaire  
 5 E cal forō vostre dui valē  
 [fraire  
 Lo reis enrics el bon comte  
 [iaufres  
 E cels qen luec remanrā de  
 [vos tres  
 Ben deu auer aut cor e ferm  
 [cossir  
 De far bos faitz e de secors  
 [chauzir.  
 VI. Merauil me del fals segle  
 [truan  
 Com i pot star sauis hom  
 [ni cortes  
 Pos ren noi val bel dig ni  
 [fait prezan  
 E donc perque sesforsom  
 pauc ni gaire  
 5 Qera nos a mostrat mortz  
 [p. 156) qe pot faire  
 Qa un sol colp al meillor  
 [del mont pres  
 Tota lonor totlo sen totlo bes  
 E pois ve hom qe ren noi  
 [pot gandir

<sup>1</sup> l. : eratz — <sup>2</sup> l. : Cil — <sup>3</sup> c. en : Qauiatz — <sup>4</sup> l. : Qius duptauan.

Ben deuriom meins doptar  
[de morir

160

GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 29)

- I. Ges nom tueil nim recre  
De solatz ni de chan  
Nim desconort en re  
Per perdas ni per dan  
5 Ni cant auer mi ve  
No men don ioi trop gran  
Qenaissi sesdeue  
Pero dire desmais  
Sui issitz cuns rics iais  
10 De mi donz cui adhor  
Mi ven al cor em nais  
Entiers plenz de douzor  
Finz valens e verais.
- II. Ai can gent mi rete  
La bella cui reblan  
Can del cor mi soue  
Qil memblet suspiran  
5 Cant alenet vas se  
E ma bocha baizan  
El cor seguet lale  
Cab aital gien lentrais  
E qar aqel douz bais  
10 Mac tan douza sabor  
La bella qi mapais  
Feim apres tan donor  
Canc pois iois nom sostris<sup>1</sup>
- III. Aqest iois mi reue  
E ma gitat dafan  
Em renouell em te  
Don mesbaudei chantan  
5 La bella sap e ve  
Qe mi ni mon talan
- Nō loing de sa merce  
Nim camge nim biais  
Anz car amors matrais  
10 Ab tan onrat segnior  
Li fatz fin del pantais  
Don ma fag suffridor  
Mains iornz e mainz assais.
- IV. Per leis am iois e me  
Qeil soi fiz merceian  
Car finament e be  
Vai sos pretz adenan  
5 E lonor qill mante  
El gais cortes semblan  
Son de iois e coue  
Qamor e iois lapais  
E es tan sos cors gais  
10 Qell auzels chantador  
Sen alegrō per plais  
E nan gaug entre lors  
E fan voutas e lais.
- V. E pueis aissi saue  
Qeil plai qe mōte tan  
Conquist ma per iasse  
Per far tot son coman  
5 Car de cor e de fe  
Lam fi<sup>2</sup> qe tan ne qan  
Non vir aillors mō fre  
Nim derenc ni meslais  
E si pelz<sup>3</sup> fals brais  
10 Qe fan lauzeniador  
Nos cania ni sirais  
Pro mestai miels damor  
Qa floris el palais.
- VI Uns auinens rics iais  
Fiz valenz e verais  
A naguout mon segnior  
Sobratretan e mais  
5 Con a mais de valor  
De veirs us rics balais.

<sup>1</sup> c. en : soffrais <sup>2</sup> l. : si — <sup>3</sup> l. : per los.

## GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 34)

- [uatge  
 1. (*p.* 157) Lo rossignolet sal-  
 Ai auzit qe sesbaudeia  
 Per amor e son lengatge  
 E fam si mourir denueia  
 5 Qar leis cui dez <sup>1</sup>  
 Non vei ni remir  
 E nol uolgrau<sup>2</sup> ugan auzir  
 Pero pel douz chan  
 Qel e sa par fan  
 10 Effortz un pauc mon co-  
 En vauc conortan [ratge  
 Mon cor en chantan  
 Zo qieu non cudei far ogan.  
 II. E sieu tot plaing mon dam-  
 [pnatge  
 Mon cor acilin e sopleia  
 Ver leis ia segnioratge  
 En me e taing qesser deia  
 5 Car non poc plus dir  
 Car venc al partir  
 Mas sa charail vi cubrir  
 Em dis suspiran  
 A deu vos coman  
 10 E can puis<sup>3</sup> e mon coratge  
 Lamoros semblan  
 Per pauc emploran [ran<sup>4</sup>  
 Nom auci quar noil son dai-  
 III. Mi donz qi ten mon coratge  
 Prec con<sup>5</sup> cel qi merceia  
 Qe no maia cor volatge  
 Ni fals lauzengiers non creia  
 5 De mi ni salbir  
 Qe ver autram vir  
 Mas per bōa fe sospir

- E lam ses enian  
 E sens cor truan  
 10 Qieu non ai ges tal coratge  
 Qon li fals drut an  
 Qi van galian  
 Per qe amors torn e soan.  
 IV. E pero nul alegratge  
 Nom dona res qeu<sup>6</sup> veia  
 Per qieu conosc mon folatge  
 E es dreitz caissi mesteia  
 5 Em deiavenir  
 Can per fol consir  
 Laissei mon ioi a iauzir  
 Don ar vauc doptan  
 E ai ire dan  
 10 E conosc<sup>7</sup> mon coratge  
 Qai per dutz estat<sup>8</sup>  
 Qieu nō ai ioi gran  
 Ni reir<sup>9</sup> qim vengues a  
 [talan.  
 V. Chanzon de te faz messatge  
 E vai ades e espleia  
 Lai on ioi a son estatge  
 A mi donz qi tan guerreia  
 5 E potz lai tan dir  
 Qieu muer de dezir  
 E sill te deui acuellir  
 Vai lades membram  
 E non tanz tarzan.....

## GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 12)

1. Bem platz e mes gen  
 Damic qen ioi sapren  
 Cai fin cor clar valen  
 Calqe bon mestier aia

<sup>1</sup> l.: dezir — <sup>2</sup> l.: volgra — <sup>3</sup> l.: pens — <sup>4</sup> l.: denan — <sup>5</sup> l.: sicon —  
<sup>6</sup> l.: qe eu — <sup>7</sup> l.: c. e — <sup>8</sup> l.: est an — <sup>9</sup> l.: ren.



- 5 Faza lui paruen  
 Sa bon obre son sen  
 Sol qe em be seschaia  
 Gaugz e bes luiuen <sup>1</sup>  
 Per qes taing es coue
- 10 Cuna chanzon retraia  
 Cuinda ab ditz pratz <sup>2</sup>  
 Qar mout sui gen preiatz  
 Qeu chant e masolatz.
- II. (p. 158) E qar plus souen  
 Non chan fas fallimen  
 Qe tals mi ten iauzen  
 E malegre mapaia
- 5 Don dic qieu noi men  
 Qual mieu conoissemen  
 El mon non es tan gaia  
 Per qe en sa merce  
 Me sui mes per iasse
- 10 Ab cor qe nom nestraia  
 E rendutz e datz <sup>3</sup>  
 E sieu ren dic ni fatz  
 De ben sieus sial gratz.
- III. Per aital couent  
 Li fiz de me present  
 Car mi des douzament  
 Baizan samor veraia
- 5 Em dis en rien  
 Amics mon cors vos ren  
 E faitz en so qeus plaia  
 E cant men souen  
 Del honor e del ben
- 10 Ges mon cors non sesmaia  
 Ni esta iratz  
 Qua bel plazer honratz  
 Mi rete samistatz.
- IV. Ges no mi espauen  
 Nim recrei de iouen  
 Per fals bruig dauol gen

- Cui peza <sup>4</sup> esglaia
- 5 E <sup>5</sup> chascuns sen  
 Son cor flac recresen  
 Cujon qual monz dechai <sup>6</sup>  
 E non semblon me  
 Qieu faig <sup>7</sup> e cug e cre
- 10 Quel segle qi qen braia  
 Ni crit ni menatz  
 Es bos al pros prezatz  
 E mals <sup>8</sup> als maluatz.
- V. Sieus son <sup>9</sup> conten  
 Cautra no lim defen  
 Em <sup>10</sup> chanzos vai ten  
 Per <sup>11</sup> ren qon retraia
- 5 Nō iazar <sup>12</sup> men <sup>13</sup>  
 Tro al plus auinen  
 Neis qir <sup>14</sup> donaua blaia  
 E car ieu me malme  
 De leis uezer perte <sup>15</sup>
- 10 Prec li que dan nom chaia  
 Qe sai mi son lassatz  
 Ab tal on es beutatz  
 Pretz e humelitz.

## 163

### GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 52)

- I. Si anc nuls hom per auer  
 [fin coratge  
 Ni per amar leialmen ses  
 [falsura  
 Ni per souffrir franchamen  
 [son dampnatge  
 Ac sidonz mi <sup>16</sup> honrada. ven-  
 5 Ben de leu <sup>17</sup> auer [tura

<sup>1</sup> c. en : lin uen — <sup>2</sup> l. : prezatz — <sup>3</sup> l. : donatz — <sup>4</sup> l. : proeza —  
<sup>5</sup> l. : E car — <sup>6</sup> l. : dechaia — <sup>7</sup> l. : sai — <sup>8</sup> l. : auols — <sup>9</sup> l. : son ses  
 — <sup>10</sup> c. en : E tu — <sup>11</sup> l. : E per — <sup>12</sup> c. en : tazar — <sup>13</sup> l. : nien —  
<sup>14</sup> l. : qit — <sup>15</sup> l. : per re. — <sup>16</sup> l. : Ac de s. nul — <sup>17</sup> c. en : ieu

Alcun couinen plazer  
 Qels bes els mals cal qieu  
 Sai suffrir cal<sup>1</sup> saber [naia  
 De far tot ca mi donz plaia  
 10 Si qel cornom puesc mouer.  
 II. De ben amar sai segrel dreit  
     [viatge  
 Si qe tant am mi donz outra  
     [mesura  
 Qe fairem pot tot can les  
     [dagradatge  
 Mais noil deman tam tem-  
     [dir forfaitura  
 5 Baizar ni iazer  
 Pero si fai<sup>2</sup> tan valer  
 Ad obs damar qi qen braia  
 Onrat iorn e plazen ser  
 Et tot don ca drutz eschaia  
 10 Auz dezirar e voler.  
 III. Si tot lom voil ieu non ai  
     [autre gatge  
 Don mi autrei ni paraula  
     [segura  
 Mal<sup>3</sup> ill es tan franch e de  
     [bel estatge  
 E la valor el pretz<sup>4</sup> si  
 5 Fan a dotz<sup>5</sup> parer [aura<sup>6</sup>  
 Camors laia<sup>7</sup> poder  
 Car lai on es amor gaia  
 Deuria merce caber  
 Veus lo conort qem nap[a]ia  
 10 Om tol qe nom desesper.  
 IV. (p. 159) A mi qe cal sieu non  
     [ai vasaslatge  
 Ni ardimen qel auz dir ma  
     [rancura  
 Qar tan dopte sonor e son  
     [paratge

Son bel semblan e sa bella  
 5 Quaizom fai temer [faitura  
 Ca leis nom degnia caler  
 De mal ni dafan qem traia  
 E sem uolgues retener  
 Nom volgresser reis de  
     [maia<sup>8</sup>  
 10 Tan am ab leis remaner.  
 V. Queu ai auzit de saui ses  
     [folatge  
 Cât ora<sup>9</sup> mal celui dō nō a  
     [cura  
 Queil ditz queil don dieus  
     [ioue segnioratge  
 Aquest orar<sup>10</sup> sia tartz o  
 5 Ja damor peril<sup>11</sup> [dreitura  
 E sieu lai nom dei doler  
 Car de pros domna veraia  
 Am mais sol lo bom esper  
 Qe nul dom dauol sau[a]ia  
 10 Com non deu en grat tener.  
 VI. Queu sai una qes de tan  
     [franc usatge  
 Canc nō gardet honor uis<sup>12</sup>  
     [sa seintura  
 Sieus es lo tartz & sieu en  
     [dic vilanatge  
 Car senes gen e senes co-  
 5 Fai a totz vezer [bertura  
 Com poin esser<sup>13</sup> dechazer  
 E dōna cab aitz sesfaia<sup>14</sup>  
 Non pes ges qem va<sup>15</sup> lezer  
 Qieu ia de leis ben retraira<sup>16</sup>  
 10 Ni voil qem puesca escaer.  
 VII. Na maria dona gaia  
 Vos non es daital voler  
 Qe ren no faitz qe desplaia  
 Anz faitz zo qe dieu plazer.

1 l.: e ai — 2 c. en: sai — 3 l.: Mas — 4 l.: p. qen leis — 5 c. en: atura  
 — 6 c. en: totz — 7 c. en: iaia — 8 c. en: inaia — 9 l.: onra — 10 l.: onrat  
 — 11 l.: per uer — 12 c. en: ius — 13 c. en: essi — 14 c. en: sessaia —  
 15 c. en: na — 16 l.: retraia.

## GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 27)

- I. Gen fora contra lafan  
 Qe ma dat una douza amors  
 Pos a leis non truep mas  
 [dan  
 Qe dones dautra part secors  
 5 Ab<sup>1</sup> sadouces ma dolors  
 Qeil dis de non desplazen  
 De leis on plus nom enten  
 Man ostat  
 E virat
- 10 Lo cor el sen  
 Del grieu fais  
 Per qieu lais  
 Lentendemen.
- II. Tant qan la preiei chantan  
 No fo lo preiars mas folors  
 Per qem vir deserenan  
 Lo prec el chan. el colliors  
 5 Vers tal on beutatz e valors  
 Son e tuig bon faig valen  
 E sil de cor mi consen  
 Ni mes dat  
 De bon grat
- 10 Ab ferm couen  
 Ges oimais  
 Nom irais  
 Ni mesplauen<sup>2</sup>.
- III. E pero li bel semblan  
 Eil gent acullir eil douzors  
 Del sieu bel cors nou pre-  
 [zan  
 Eil beutatz eil fresca colors  
 5 Qes sobre totas autras  
 [flors
- Lam fan amar tan temen  
 Canc non lauzei far par-  
 Mon pensar<sup>3</sup> [uen  
 Acordat
- 10 Nil fin talen  
 Don matrais  
 Mos cors gais  
 Gran ardimen.
- IV. (p. 160) Ardimen matrasi  
 [truep gran  
 E doptei qe non sia da-  
 [mors  
 Mas la bellam sufers tan  
 Qenqer sent las douzas sa-  
 bors
- 5 Qe de grã malanzam sors  
 Qan li baizei douzamen  
 Son bel blanc col couinen  
 Al onrat  
 Douz cognat
- 10 Don parti len  
 Adoncs frais  
 Lo douz bais  
 Mon marrimen.
- V. Tant son sei faig benestan  
 Qe tot las qõ ve es erro:s  
 Masdemen. com les denau  
 E vei los bes<sup>4</sup> honors  
 5 Els plazers chascun iorn  
 [maiors  
 El sieu douz esgart rien  
 Qem fai<sup>5</sup> amorosamen  
 Mã lõgnat  
 De foudat
- 10 Per qieu lim ten<sup>6</sup>  
 Don mi nais  
 El cor iais  
 Qun<sup>7</sup> ten iauzen.
- VI. Ves<sup>8</sup> dic ses prec e sesman

<sup>1</sup> l.: Ab qe. — <sup>2</sup> l.: mesplauen — <sup>3</sup> l.: pensat — <sup>4</sup> l.: bes e las —  
<sup>5</sup> c. en: fei — <sup>6</sup> l.: ren — <sup>7</sup> l.: Qim — <sup>8</sup> l.: Ses

Qanc noil fis tan mes gran  
[paors  
Lautrei mon cor e mon  
[chan  
A retraire sas granz lau-  
[zors  
5 E qar val sobre las meillors  
Aian sil plaz chاوزimen  
Tal qem don san e gen  
Un emblan<sup>1</sup>  
Don prezat  
10 De bel prezen  
Contrais brais  
Dels sauais  
Celadamen.

### 165

#### GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 14)

I. Chascus hom deu conoisser  
[e entendre  
Que richeza ni prez ni cor-  
[tezia  
Res qe sia. nons pot de mort  
[defendre  
Cal iorn com nais comensa a  
[murir  
5 E qi mais viu plus ponha de  
[fenir  
Donc ben es fouz cel qen sa  
[vidas fia  
Si bes pessa de prion sa  
[folia  
En nos es tos los gentil cors  
[faliz  
Duna valen contessa biatris.  
II. Donc neguns hom nos pot  
[per dreih contendre

Oimais mas tan con deus ten  
[en bailia  
Non puescha om sa part de  
[valor tendre  
Desseignamen ni daut cor  
[dont dei dir  
5 E pos dieus se de mort non  
[volc garir  
Qi totz los bes del mon com-  
[plitz auia  
Ja non fara als autres se-  
[gnioria  
Qe tuit murrem e qi mais er  
[grazit  
Ni plus ama cest<sup>1</sup> segle miels  
[ner trahitz.  
III. Con auzam donc aquesta mort  
[atendre  
Can adobat troban<sup>2</sup> chascun  
[dia  
Qe nostra mort podem en  
[vida rendre  
Car dieus qe la men<sup>3</sup> lai ser-  
[uir  
5 Ont el fo mortz per nos sal-  
[uar garir  
Aqi morir e qui per lui  
[morria  
Cobran son dreih ca perdut  
[en suria  
Ab gran razon venria gen  
[garnitz  
Al iutzamen lai on er ihesu  
[cristz.  
IV. Qui per dieu vai lauer el  
[cors despendre  
De paradis ler uberta la  
[via  
E qi non vai deu baissar e  
[descendre

<sup>1</sup> l.: emblat. — <sup>2</sup> l.: amal — <sup>3</sup> l.: trobam a — <sup>3</sup> l.: d. nos ditz qe l'anem

De tot honor car tem qe dieu  
 [lair  
 5 Qi rema sa ni pot anar gar-  
 [nitz  
 Qeu sai daitals cauers ni ma-  
 [nentia  
 E diables (*p. 161*) e pechatz  
 [e bauzia  
 Za retengutz .c. <sup>1</sup> fals auars  
 [aunitz  
 Guerriers de dieu e de totz  
 [bes partitz.  
 V. Ben se cugen en las terras  
 [estendre  
 E sar<sup>2</sup> conqis mas autramen  
 [cug sia  
 Mas dieus lo reis sap sar-  
 [balesta tendre  
 E tra cairrel trenchan per ben  
 [ferir  
 5 E negus om al colp non pot  
 [gandir  
 Cant el sirais e ue com nos  
 [chastia  
 Mas qil dopta ni ves lui su-  
 [melia  
 Aqel aura chapdeu saint es-  
 [peritz  
 E qi non fai er en effern  
 [puniz.  
 VI. A totz degra de dolor lo cors  
 [fendre  
 Del dezeret al fil sancta  
 [maria  
 Mas comal lair qi ves<sup>3</sup> los  
 [autres pendre  
 Sesforsa plus del mal ses  
 [repentir  
 5 O <sup>4</sup> mau segle don dieus nos  
 [lais issir

A saluamen si con ops nos  
 [seria  
 E mon thesaur qe laisen lom-  
 [bardia  
 Don dieus salut car de totz  
 [nos es guitz  
 E dels crozatz los cors els  
 [esperitz.

## 166

### GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 54)

- I. Si tot nonqa ses grazitz  
 Tan can sol chanz ni solatz  
 [gais  
 Non er quœu lauzens<sup>5</sup> no  
 [meslais  
 Dun vers far don soi enqe-  
 [zitz  
 5 Car cel qa bon escienza  
 Deu far . zo qa pres saganza  
 Non deu celar. son saber ni  
 [cubrir  
 Lai on coue a mostrar ni a  
 [dir  
 Qen totz luecs val adrecha  
 [capttenenza.  
 II. E non taing qestei plus mar-  
 [ritz  
 Ni vir mon fin cuer en biais  
 Pero truep mi chargei<sup>6</sup> grieu  
 [fais  
 La bella falsa enjanairitz  
 5 Qe totz fui mortz em par-  
 [uenza  
 Mas er nai trobat garenza  
 Tal qi ma gen desliurat de  
 [morir

<sup>1</sup> l.: Als r. com — <sup>2</sup> l.: far — <sup>3</sup> l.: M. com laire qi ve — <sup>4</sup> c. en: A. —  
<sup>5</sup> c. en: iauzens — <sup>6</sup> l.: chargei



Francs chاوزitz de bonaire  
 Francs e chars e bos  
 Gentils e daut afaire  
 5 E li<sup>1</sup> oil amoros  
 Qun saub tol<sup>2</sup> cor atraire  
 Assa benvolenza  
 Don io plei<sup>3</sup> ves proenza  
 Man tan aut azers  
 10 Qe rics soi et esders  
 Sol vostra couinēsa  
 Sia complitz lezers  
 Que noi faila poders.  
 III. Car adreh sabers  
 E valens conoissenza  
 E humils parers  
 E pres ab gran valēsa  
 5 Beutatz genz teners  
 Son en lei don magensa  
 En son gais chanteire  
 Per sas valors retraire  
 Eil grazis los dos  
 10 Els plazers saboros  
 El afan queil vi traire  
 Al grieu comnjat doptos  
 Ab sospirs engoissos.  
 IV. Per soil tam<sup>4</sup> perdos  
 Car tarzei pauc ni gaire  
 De tornar coltos<sup>5</sup>  
 Ves lai dins son repaire  
 5 Don degenoillos  
 Li soi leials preiaire  
 Qe merces lam venza  
 Em perdo la failenza  
 Courars ni valers  
 10 Ni baizars. ni iazers  
 Nō te sai nī bistenza  
 Sol noil sia temers  
 Lafanz nil mals poders.

V. Pero sil mouers  
 Qeu fau per penedenza  
 Lai on dieus lo vers  
 Pres veraia naisenza  
 5 Les al cor dolers  
 Noi deu auer temenza  
 Ca totz bos veiaires  
 Es dieus<sup>6</sup> bos prez lo maiers<sup>7</sup>  
 Qi sans delechos  
 10 Vai al rei glorios  
 Seruir qi es vers saluaire  
 Car el cel e saios  
 Len ve rics gazardos.  
 VI. (p. 163) Oimais es sazoz  
 Danar am dieu lo paire  
 Qi pres mort per nos  
 Sia chapdelaire  
 5 Ez als compaignos  
 Qi son nostre cofraire  
 Per obediensa  
 Aider me lor crezenza  
 Eus cors eus auers  
 10 Can es sieu seruir ders  
 Teinha en sa prezenza  
 Eil sià douz vezers  
 Lafanz el mals paders.

## 168

### GAUCELMS FAIDITZ

( = B. Gr. 243, 2\* )

1. De leis<sup>8</sup> cui am de cor e de  
 [saber  
 Domne segnior et amic vol-  
 [rai dir  
 E ma chanzo sil platz. qe  
 [voilla auzir

<sup>1</sup> l. : Eil — <sup>2</sup> l. : Qim saub lo — <sup>3</sup> c. en : soplei — <sup>4</sup> l. : tain — <sup>5</sup> c. en : coitos — <sup>6</sup> l. : de — <sup>7</sup> l. : maire.

\* Voyez le texte donné par M. Appel dans sa *Chr. Prov.* p. 75 d'après la thèse de M. O. Dammann Breslau 1891, p. 1 ss. — <sup>8</sup> l. : Celeis

- Qel<sup>1</sup> la genzer qom puescha  
 [el mon chاوزير  
 Ez il rema fazen sa pene-  
 [denza.
- III. Don fui cortezamen garitz  
 Qenqer nai en la bochal bais  
 E la dolza sabor el iai<sup>2</sup>  
 Con fui gen baizan acullitz  
 5 Per lei can non fei failenza  
 E pos tan gent mo comensa  
 Anc la douzors del bais nos  
 [poc partir  
 De ma bocha ia nō deu mais  
 [faillir  
 Ni far ni dir nulla desau-  
 [nenza.
- IV. Car<sup>3</sup> anc nestei iorn faiditz  
 De lei veer on beutatz nais  
 Ni qel fols cens al nō satrais  
 Ez il siā perdoz e guitz  
 5 Er vauc mon gran tort ses  
 [tenza  
 Adrechurar en proenza  
 E si anc re qe fezes agrazir  
 Agui de lei de lui a<sup>4</sup> ses  
 [faillir  
 E de nagout e de sa conois-  
 [senza.
- V. (p. 162) De re non es om  
 [tan saziz  
 Ni on tan leus iois ni es-  
 [mais<sup>5</sup>  
 Ni nō porta om tā greus  
 [eschais  
 Con damor qi ame comquis  
 5 Camors a poder qe venza  
 E qant be nai souinenza  
 Adont<sup>6</sup> consir qe miels mi  
 [degra aucir

- Qeu anc sofris qe men po-  
 [gues partir  
 Can vi lamor. e la gram be-  
 [volenza.
- VI. Mes vers volrai qe sia vitz.  
 [auzitz<sup>7</sup>  
 Per mon beu thesaur par  
 [clauais  
 Qil es de pretz clardatz e  
 [rais  
 Ez an<sup>8</sup> can er. de lui partitz  
 5 An ric de ioi a prezensa  
 Dir qen sobeiras dargenza  
 E ma dona ma fag de lai  
 [venir  
 Car si per eus no fos a<sup>9</sup> ses  
 [faillir  
 For eu lombartz de cenhe  
 [de valenza.

## 167

### GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 33)

- I. Lommtz<sup>10</sup> iauzens sers  
 [.....<sup>11</sup>  
 Venc mot bel lespers<sup>12</sup>  
 Gen complit<sup>13</sup> matendenza  
 5 Mi torna en plazers  
 Ab douza souinenza  
 Em fai chanzos faire  
 Don mi cuiava estraire  
 Car ben es razos  
 10 Qieu chant gais e ioios  
 Pos cil cui sui amaire  
 Qi es la genzer canc fos  
 Vol me e mas chanzos.
- II. Qel sieus plazers pros

<sup>1</sup> l. : Qes — <sup>2</sup> l. : iais — <sup>3</sup> l. : E car — <sup>4</sup> l. : de lai lai — <sup>5</sup> l. : ni esmais —  
<sup>6</sup> c. en : Adonc — <sup>7</sup> l. : sia a. — <sup>8</sup> l. : E tan — <sup>9</sup> l. : er. — <sup>10</sup> c. en : Lonratz  
 — <sup>11</sup> l. : On tant bella paruenza — <sup>12</sup> l. : mos bel espers — <sup>13</sup> l. : complir

- Del menor tenz <sup>1</sup> damor son  
[gran poder  
5 Perzo car nes <sup>2</sup> princeps  
[ducs e marques  
Comtes e reis e lai on sa  
[cortz es  
Non sec razon mas plana  
[volontatz  
Ni ia nul temps noi sera  
[dreitz vitjatz <sup>3</sup>.
- II. Tant es sotils com nō la  
[pot vezer  
E cor tan tost. qe res noil  
[pot fugir  
E fer tan fort qe res noil pot  
[gandir  
Ab dart dacier com nos pot  
[escremir <sup>4</sup>  
don fai colp de plazer  
5 On non ten pro auzbes <sup>5</sup>  
[fortz ni espes  
Si lanza dreg e pois trai de-  
[manes  
Sagetas daur ab son arc  
[estezat  
Pois lanza un dart de plomp  
[gent aflat.
- III. Corona daur porta per son  
[deuer  
E non ve ren mas lai on  
vol ferir  
No fail nul temps tan gen  
[si sap aizir  
E vola leu e fai si molt temer  
5 E nais desaur <sup>6</sup> qe ses ab  
[ioi enpres  
E can fai mal sembra qe  
[sia bes
- E viu de gaug e defen e  
[combat  
Mas noi gara paratge ni  
[rictat.  
IV. E son balais lai on se vai  
[iazer  
A .V. portals e qil dos pot  
[ubrir  
Grieu passals tres man <sup>7</sup> non  
[pot leu partir  
Mas ab gaug uiu cel qei  
[pot remaner  
5 E pujai hom per .III. gras  
[mout les  
Mas non intra vilas ni mals  
[apres  
Cap los fals son el barri  
[alberjat  
Qe ten del mon plus de luna  
[meitat.  
V. For al peiro on ela vei <sup>8</sup> se-  
[zer  
A .I. tauler tal con sai deve-  
[zir  
Qe neguns om nol saup nul  
[ioc legir  
Las figuras noi trop a son  
[plazer  
5 Ezai mil pouns mas gart qe  
[noi ades  
Om malauzatz. de lah iogar  
[mespres  
E li poin <sup>9</sup> de veire trasgi-  
[tat  
E quin frain <sup>10</sup> un part son  
[iuec e mudat <sup>11</sup>.  
VI. (p. 164) Ai tant con mars  
[ni tra <sup>12</sup> pot tener

<sup>1</sup> l. : tertz — <sup>2</sup> l. : vens — <sup>3</sup> c. en : iutjatz — <sup>4</sup> l. : Ab d. dacier — <sup>5</sup> l. : ausbers — <sup>6</sup> c. en : desaut, l. : dasaut — <sup>7</sup> l. : mas — <sup>8</sup> c. en : vai — <sup>9</sup> l. : point son — <sup>10</sup> c. en : train — <sup>11</sup> l. : ennuidat — <sup>12</sup> l. : terra

Ni soleils par si fai <sup>1</sup> tot  
 [seruir  
 Los uns fai viure els autres  
 [fai morir  
 Los uns ten bas els autres  
 [fai valer  
 5 Pois estrai leu so qe gen a  
 [promes  
 E vai nuda. mas can dun  
 [pauc dorfres  
 Qe porta seinh. e tuit sa pa-  
 [tentat <sup>2</sup>  
 Naisson de fuec de qe son  
 [asemlat.  
 VII. Al segon reis tam <sup>3</sup> franjeza  
 [e merces  
 El sobeiranz es de tan gran  
 [rictat  
 Qe sobre cels essaia son  
 [regnat.

169

GAUCELMS FAIDITZ

( = B. Gr. 167, 2 )

I. Er consir e plaing  
 En chantan mon dampnatge  
 Dun ioi qem sofraing  
 Per mo meteus folatge  
 5 Qen pais estrain  
 Fui <sup>4</sup> ne no vei messatge  
 De leis cui soplei  
 Don eu nom recrei  
 Cades on qeu sei  
 10 Laclin ses cor volatge  
 Se tot non la vei.  
 II. Mi donz sui aclinz

Vas on qeu vau ni vegna  
 Eviers lo pais  
 O ill estai e regnja  
 5 Sola ma conqis  
 La bella qi nom degna  
 E no sai per qe  
 Me destreing anc se  
 Qeu lasegur be  
 10 Qe ia dautra non fegna  
 Mas il la nō cre.  
 III. Mout fes bel gazain  
 Can <sup>5</sup> pres mon homenatge  
 Per qeu non remain  
 En autrui segnoratge  
 5 Ne a mi nos tain  
 Qieu seg autre viatge  
 Ni qieu ia desrei  
 En autrui domnei  
 Car sos sers mautrei  
 10 Humils ab franc coratge  
 [.....<sup>6</sup>]  
 IV. Amors qe farai  
 Saissim desasegura  
 Qil mauci desmai  
 E de me non a cura  
 5 Ai gelos sauai  
 E auolz genz tafura  
 E fals lausengier  
 Son damor guerrer  
 Per qa ieu qerir <sup>7</sup>  
 10 Qil don malauentura  
 E mal encombrier.  
 V. Meils foram sufris  
 De leis cui iois manteignha  
 Qe ia non la vis  
 Cattalz <sup>8</sup> maltraigz men re-  
 [gnha <sup>9</sup>  
 5 Soauet mi aucis

<sup>1</sup> l. : fai a — <sup>2</sup> l. : parentat — <sup>3</sup> l. : Als. rei tain. — <sup>4</sup> l. : Sui — <sup>5</sup> c. en :  
 Tan — <sup>6</sup> l. : Qautra non enuei — <sup>7</sup> .. : que iesu qier — <sup>8</sup> l. : Caitals —  
<sup>9</sup> l. : vegnha





## GAUCELMS FAIDITZ

(= B. Gr. 167, 19)

- 5 & zo qe hom conqier ab  
     [gran turmen  
 Ten hom plus car plus celat  
     [e plus gen  
 Que zo que ha tot iorn a son  
     [talan  
 Qar leu despen qi de leu ha  
     [gazaing.
- V. De zo don plus cugei esser  
     [ioios  
 Soi plus iratz e nai mais de  
     [conzir  
 Per qom nous deu per gaug  
     [trop esiauzir  
 Ni per ira esser trop an-  
     [goissos
- 5 Mas ieu non puesc ges esser  
     daital sen  
 Qeu malegrei trop al co-  
     [menzamen  
 Domna per uos mas eram  
     [vau ploran  
 Qon hom marritz que ren  
     [non sap on san.
- VI. Sa ma domna plaguesson  
     [mas chansos  
 Naurella mout mestera bel  
     [e gen  
 Car ia enan non aurai mon  
     [talen  
 De nulla ren ni puesc far  
     [bel semblan
- 5 Tro que de leis aia zo queil  
     [deman.
- I. (p. 166) Del gran golfe de mar  
 E dels enois los <sup>1</sup> portz  
 E del perillos far  
 Soi merce dieu <sup>2</sup> estortz
- 5 Don pose dir e cōdar  
 Qe mainta malananza  
 I hai suffert e maint turmen  
 E pos a dieu platz queu <sup>3</sup>  
     [torn men  
 En limozi ab cor iauzen
- 10 Don parti ab pesanza  
 Lo tornar e lonranza  
 Li grasisc pos el mo cossen.
- II. Ben dei dieu merceiar  
 Pos vol qe sanz e fortz  
 Puesc el pais tornar  
 Un val mais uns paucs doir <sup>4</sup>
- 5 Qe dautra terrestar  
 Rics ab gran benananza <sup>5</sup>  
 Qar sol li bel acuellimen  
 Eil onrat fag eil <sup>6</sup> dig plazen  
 De nostra domna il <sup>7</sup> prezen
- 10 Damorosa coindanza  
 E la douza semblanza  
 Val tot qan outra terra ren.
- III. Ar hai dreg de chantar  
 Pos vei ioi e deportz  
 Solatz e domneiar  
 Qar zo es vostra cortz <sup>8</sup>
- 5 E la font el ris <sup>9</sup> clar  
 Fan mal cor alegranza

*Voyez les éditions de cette chanson données par M. Chabaneau, dans la Rev. des l. r., IV s., t. II, p. 550 s. et par M. Appel, dans sa Provenzalische Chrestomathie, p. 112. — <sup>1</sup> l.: enois (Ch.), enois dels (A) — <sup>2</sup> Ch.: deu — <sup>3</sup> Ch.: que — <sup>4</sup> l.: ortz (Ch. et A.) — <sup>5</sup> Ch.: benan[an]za — <sup>6</sup> Ch. et A.: ell — <sup>7</sup> l.: eil (Ch. et A.) — <sup>8</sup> l.: vostr'acortz (Ch.) — <sup>9</sup> l.: las fontz el riu (Ch. et A.)*

Prat<sup>1</sup> e vergier qar tot mes<sup>2</sup>  
 [gen  
 Qera nō dopti mar ni ven  
 Garbe<sup>3</sup> maistre ni ponen  
 10 Ni ma naus nom balanza  
 Ni nom sai<sup>4</sup> mais doptansa  
 Galier<sup>5</sup> ni corsier corren.  
 IV. Qi per dieu gazaïgnar  
 Pren daitals desconortz  
 Ni per sarme<sup>6</sup> saluar  
 Ben es dregz<sup>7</sup> non ges tortz  
 5 Mas cel<sup>8</sup> qi per rubar  
 E per mal acordanza  
 Vai per mar un hom tan  
 [mal pren  
 Em pauc dora sauen souen  
 Qe qan cujom puiâr deissen  
 10 Si qab desesperanza  
 Il laissa<sup>9</sup> tot eslanza<sup>10</sup>  
 Larme lo cor<sup>11</sup> e<sup>12</sup> laur e  
 [largen.

*Finis coronat opus.*

(p. 166<sup>2</sup>;) Argumento den folqetz  
 de marssilia [voy. devant n° 97].

(p.166<sup>3</sup>;) Argumento de gaucelms  
 faiditz [voy. devant n° 138].

(p. 166<sup>4</sup>;) *Copie partielle d'un  
 planh catalan (B. Gr. 461, 2) publié  
 d'après un autre ms. complet par  
 Torres Amat à la p. 369 de son  
 Dictionnaire critico de los escri-  
 tores catalanes (Voy. une note de  
 M. C. Chabaneau, dans le vol. XVIII  
 de la Rev. des l. r., p. 18 s.). Le  
 texte incomplet de a a été imprimé  
 dans la préface de mon édition des  
 deux plus anciennes grammaires  
 provençales, p. VII et era scritto  
 inanzi al principio del originale  
 nelle carte che si soglion lasciar*

bianche per conservare i libri così  
 imperfetto.

(p. 164<sup>5</sup>) 1588. Jaques TESSIER de  
 Tarascon.

Concordato 1589.

Riueduto Antonio MARTELINO.

<sup>1</sup> Ch.: Prai — <sup>2</sup> Ch.: mos — <sup>3</sup> Ch. et A.: Garbi — <sup>4</sup> c. en: fai — <sup>5</sup> Ch.  
 et A.: Galea — <sup>6</sup> Ch. et A.: s'arma — <sup>7</sup> Ch.: Ben e saregz — <sup>8</sup> Ch. et A.:  
 ces — <sup>9</sup> l.: Eslaisa ou El l. (Ch.) — <sup>10</sup> l.: e 'slanza (A.), en lanza (Ch.) —  
<sup>11</sup> l.: L'arm'el cors (A.) — <sup>12</sup> Ch.: (e).